

Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)



Deutsche
Rentenversicherung

Eingangsstempel / Дата штампа

V0711

Fragebogen über zurückgelegte Beschäftigungszeiten, Versicherungszeiten, Anrechnungszeiten und Militärdienstzeiten auf dem Staatsgebiet der ehemaligen Sowjetunion oder in Armenien, Aserbaidshan, Belarus, Estland, Georgien, Kasachstan, Kirgisistan, Lettland, Litauen, der Republik Moldau, der Russischen Föderation, Tadschikistan, Turkmenistan, der Ukraine oder Usbekistan

Анкета о трудовом и страховом стаже, о периодах времени, засчитываемых в страховой стаж и прохождении воинской службы на территории бывшего СССР или в Армении, Азербайджане, Беларуси, Эстонии, Грузии, Казахстане, Кыргызстане, Латвии, Литве, Молдове, Российской Федерации, Таджикистане, Туркменистане, Украине или Узбекистане

Gilt als Anlage zum Rentenantrag beziehungsweise zum Antrag auf Kontenklärung

Приложение к заявлению о назначении пенсии или к заявлению о выяснении данных лицевого счёта

Zur Beachtung

Bitte Fragen in Blockschrift oder Maschinenschrift vollständig beantworten und möglichst in deutscher Sprache.

Внимание

Просьба отвечать на поставленные вопросы полностью и по возможности на немецком языке. Заполняйте анкету печатными буквами или на пишущей машинке.

Name des Versicherten		Фамилия застрахованного лица
Vorname des Versicherten		Имя и отчество застрахованного лица
frühere Namen		Презняя фамилия (девичья фамилия)
Geburtstag des Versicherten		Дата рождения застрахованного лица
Geschlecht	<input type="checkbox"/> männlich / мужской <input type="checkbox"/> weiblich / женский <input type="checkbox"/> ohne Eintrag / без указания пола <input type="checkbox"/> divers / разный	пол
Geburtsort des Versicherten		Место рождения застрахованного лица
Wohnort des Versicherten in Deutschland		Место жительства застрахованного в Германии



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

In welchen Sowjetrepubliken beziehungsweise Nachfolgestaaten der UdSSR (Armenien, Aserbaidtschan, Belarus, Estland, Georgien, Kasachstan, Kirgisistan, Lettland, Litauen, Republik Moldau, Russische Föderation, Tadschikistan, Turkmenistan, Ukraine oder Usbekistan) haben Sie bis zum Zuzug nach Deutschland gewohnt?		Укажите, в каких советских республиках или государствах бывшего СССР Вы проживали до переезда в Германию (Армения, Азербайджан, Беларусь, Эстония, Грузия, Казахстан, Кыргызстан, Латвия, Литва, Молдова, Российская Федерация, Таджикистан, Туркменистан, Украина или Узбекистан)?
Republik		Республика
vom - bis		с ... по ...
Republik		Республика
vom - bis		с ... по ...
letzter Wohnsitz des Versicherten in der ehemaligen Sowjetunion (mit Angabe der Republik)		Адрес последнего места жительства застрахованного лица в бывшем СССР (укажите, пожалуйста, название республики)
bis wann? (Tag, Monat, Jahr)		До какого времени? (день, месяц, год)
Namen der Eltern des Versicherten mit Vornamen		Фамилии и имена родителей застрахованного лица
Vater		Отец
Mutter		Мать
Staatsangehörigkeit		Гражданство
Bei welchem Arbeitgeber in der ehemaligen Sowjetunion ist das Arbeitsbuch verblieben?		У какого работодателя в бывшем СССР осталась Ваша трудовая книжка?
Das Arbeitsbuch ist in meinem Besitz. Eine Kopie wird beigelegt.	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Трудовая книжка у меня на руках. Копия прилагается.
Halten Sie sich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich (dauernd) auf?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Проживаете ли Вы постоянно на территории Федеративной Республики Германия?
seit wann? (Tag, Monat, Jahr)		С какого времени? (день, месяц, год)
Wohnsitz in den alten Bundesländern	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Место жительства на территории старых федеральных земель
vom - bis		с ... по ...



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

Wohnsitz in den neuen Bundesländern vom - bis	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Место жительства на территории новых федеральных земель с ... по ...
Sind Sie anerkannter Vertriebener oder Spätaussiedler im Sinne des Bundesvertriebenengesetzes? (falls ja, bitte Nachweis beifügen)	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да <input type="checkbox"/> ist beigefügt / прилагается	Признаны ли Вы в качестве изгнанного лица или переселенца согласно федеральному закону о переселенцах? (Если да, то просьба приложить документ)
Sind Sie vertriebener Verfolgter und gehören Sie dem deutschen Sprachkreis und Kulturkreis an?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Относятся ли Вы к категории изгнанных преследуемых Принадлежите ли Вы к немецкой языковой и культурной среде?
Sind Sie Angehöriger des Judentums und gehörten Sie früher dem deutschen Sprachkreis und Kulturkreis an?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Являетесь ли Вы лицом еврейской национальности, принадлежали ли Вы в прошлом к немецкой языковой и культурной среде?
Wann haben Sie Ihr Herkunftsland verlassen (Monat, Jahr)?		Когда Вы покинули страну, из которой прибыли? (месяц / год)

Wurde in der ehemaligen Sowjetunion Rente bezogen?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Получали ли Вы пенсию в бывшем СССР?
Dauer des Rentenbezugs vom - bis		Если Вы получали пенсию, укажите, с какого по какой срок
Art der Rente	<input type="checkbox"/> Altersrente / пенсия по возрасту <input type="checkbox"/> Hinterbliebenenrente / пенсия по потере кормильца <input type="checkbox"/> Invalidenrente / пенсия по инвалидности <input type="checkbox"/> Kriegsofferrente / пенсия инвалида войны	Вид пенсии
Leistungsträger	<input type="checkbox"/> Staatliche Sozialversicherung / государственной системой социального страхования <input type="checkbox"/> Handwerksgenossenschaft / ремесленным кооперативом <input type="checkbox"/> Landwirtschaftliche Genossenschaft / колхозом <input type="checkbox"/> Sonstige / прочие	Кем выплачивалась пенсия
Name der Amtsstelle, die die Rentenleistung auszahlte		Наименование учреждения, выплачивавшего пенсию



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

Nummer der Rentenmappe		Номер пенсионного дела
Tag der letzten Zahlung		Дата последней выплаты
Der letzte Rentenzahlabschnitt ist vorhanden und wird als Fotokopie beigelegt.	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Квитанция о последней выплате пенсии у меня на руках. Ксерокопия прилагается.

Deutsche Beitragszeiten des Versicherten

Периоды уплаты страховых взносов в Германии

Wurde in Deutschland eine Beschäftigung oder Tätigkeit ausgeübt?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Занимались ли Вы трудовой деятельностью в Германии?
Wurde eine Beschäftigung oder selbständige Tätigkeit während eines Rentenbezugs ausgeübt?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Работали ли Вы или занимались индивидуальной трудовой деятельностью, одновременно получая пенсию?
vom - bis (bitte nähere Angaben in der Beschäftigungsaufstellung machen)		с ... по ... В перечне работ укажите, пожалуйста, более точные данные
Wurde eine Beschäftigung vor der Aussiedlung außerhalb der ehemaligen Sowjetunion ausgeübt? (gegebenenfalls bitte auch Angaben in der Beschäftigungsaufstellung machen)	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Работали ли Вы за границей до выезда из бывшего СССР? (Если да, то внесите, пожалуйста, данные также в перечень работ)
vom - bis		с ... по ...
in welchem Land?		в какой стране?
Wurden für diese Beschäftigung Beiträge zur gesetzlichen Rentenversicherung gezahlt?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Уплачивались ли в период этой работы взносы в систему обязательного пенсионного страхования?
falls ja: zur sowjetischen Rentenversicherung	<input type="checkbox"/>	составлен да: в систему пенсионного страхования СССР
zur Rentenversicherung des Beschäftigungslandes	<input type="checkbox"/>	в систему пенсионного страхования страны, на предприятии которой работал/а

Wurde eine Tätigkeit als Selbständiger ausgeübt?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Занимались ли Вы индивидуальной трудовой деятельностью?
vom - bis		с ... по ...
in welchem Berufszweig (zum Beispiel Landwirt, Handwerker, Rechtsanwalt, freiberuflicher Künstler)?		В какой области? (например, фермер, ремесленник, адвокат, творческий работник)



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

<p>Wurden freiwillige Beiträge zur ehemaligen sowjetischen Rentenversicherung gezahlt?</p> <p><input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да</p>	<p>Уплачивались ли Вами добровольные взносы в систему пенсионного страхования бывшего СССР?</p>
<p>vom - bis</p>	<p>с ... по ...</p>
<p>Wurden Beiträge zur gesetzlichen Rentenversicherung erstattet (insbesondere ab 1.1.1998 in Kasachstan)?</p> <p><input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да</p>	<p>Были ли Вам возвращены уплаченные Вами обязательные взносы в пенсионное страхование (в особенности, начиная с 1.1.1998 в Казахстане)?</p>
<p>vom - bis</p>	<p>с ... по ...</p>
<p>Militärische und vergleichbare Dienstzeiten</p> <p><input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да</p>	<p>Прохождение воинской службы и приравненных к ней видов службы</p>
<p>Dienst aufgrund gesetzlicher Wehrpflicht oder entsprechender Ersatzdienst</p> <p>vom - bis</p>	<p>Служба по призыву на основании закона о воинской повинности или соответствующая альтернативная служба</p> <p>с ... по ...</p>
<p>Name und Standort der Einheit</p>	<p>Наименование и местонахождение воинской части</p>
<p>Waffengattung (Heer, Marine, Luftwaffe)</p>	<p>Род войск (сухопутные войска, войска ВМФ, авиация)</p>
<p>Dienstgrad</p>	<p>Воинское звание</p>
<p>längerdienender Freiwilliger, Zeitsoldat oder Berufssoldat (gegebenenfalls auch im Anschluss an gesetzliche Wehrpflicht) sowie vergleichbare Dienste (zum Beispiel bei der Polizei, im Strafvollzug oder beim Zoll)</p> <p>vom - bis</p>	<p>добровольная сверхсрочная служба, наёмный, кадровый военный состав (в случае необходимости после прохождения воинской повинности), а также аналогичные виды службы (в милиции, войсках МВД, таможенной службе)</p> <p>с ... по ...</p>
<p>Erfolgte ein Arbeitseinsatz bei der "Trud-Armee" (Arbeitsarmee)?</p> <p><input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да</p>	<p>Работали ли Вы в Трудармии?</p>
<p>vom - bis</p>	<p>с ... по ...</p>



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

<p>Sind Sie in der ehemaligen Sowjetunion verschleppt worden (eine gegebenenfalls vorhandene Bescheinigung im Sinne des § 1 Heimkehrergesetz bitte beifügen) oder sind Zeiten als Häftling im Sinne des § 1 Häftlingshilfegesetz zurückgelegt worden?</p>	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	<p>Принадлежали ли Вы в бывшем СССР к категории депортированных лиц? (если да, просьба приложить справку согласно § 1 Закона о репатриантах). Находились ли Вы в заключении в смысле § 1 Закона о содействии заключенным?</p>
<p>vom - bis</p>		<p>с ... по ...</p>
<p>interniert vom - bis</p>		<p>с ... по ... интернированы</p>
<p>Verschleppt von welchem Ort aus?</p>		<p>депортированы и если да, то откуда?</p>
<p>Häftlingszeit vom - bis</p>		<p>с ... по ... продолжительность заключения</p>

<p>Nur ausfüllen bei Geburt in der ehemaligen Sowjetunion zwischen 1940 und 1956</p>	<p>Заполнять только, если Вы родились на территории бывшего СССР в период с 1940 по 1956 гг.</p>	
<p>Ist ein Elternteil in der ehemaligen Sowjetunion interniert oder verschleppt worden?</p>	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да <input type="checkbox"/> Mutter / мать <input type="checkbox"/> Vater / отец	<p>Byл ли кто из родителей в бывшем СССР интернирован или насильственно перемещён?</p>
<p>Von welchem Ort aus?</p>		<p>Из какого региона?</p>

<p>Haben Sie Kinder geboren?</p>	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	<p>Рожали ли Вы детей?</p>
<p>Geburtstag des 1. Kindes</p>	<p>1.</p>	<p>Дата рождения первого ребенка</p>
<p>Arbeitsbeginn nach der Geburt</p>		<p>Дата выхода на работу после рождения ребенка</p>
<p>Geburtstag des 2. Kindes</p>	<p>2.</p>	<p>Дата рождения второго ребенка</p>
<p>Arbeitsbeginn nach der Geburt</p>		<p>Дата выхода на работу после рождения ребенка</p>
<p>Geburtstag des 3. Kindes</p>	<p>3.</p>	<p>Дата рождения третьего ребенка</p>
<p>Arbeitsbeginn nach der Geburt</p>		<p>Дата выхода на работу после рождения ребенка</p>
<p>Geburtstag des 4. Kindes</p>	<p>4.</p>	<p>Дата рождения четвертого ребенка</p>
<p>Arbeitsbeginn nach der Geburt</p>		<p>Дата выхода на работу после рождения ребенка</p>



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

Wie lange war die Beschäftigung des Kolchosmitgliedes (Bäuerin) durch Mutterschutzfristen, die in der Kolchose galten, unterbrochen?		Продолжительность перерыва в трудовой деятельности члена колхоза (колхозницы), связанного с использованием установленного для колхозов декретного отпуска
vom - bis		с ... по ...

Ausbildungszeiten und berufliche Qualifikation		<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Периоды учебы и профессионального образования	
A Allgemeinbildende Schule			A Общеобразовательная школа	
	vom - bis			с ... по ...
B Qualifikation als Facharbeiter / qualifizierter Arbeiter	Ausbildungsstätte		B Приобретение рабочей специальности / квалификационного разряда	
	vom - bis			Наименование учебного заведения
	Abschluss beziehungsweise Zuerkennung am			с ... по ...
	Ausbildungsberuf und Tarfkategorie			Дата окончания или присвоения квалификации
C Qualifikation als Meister	Ausbildungsstätte		C Квалификация как мастер	
	vom - bis			Наименование учебного заведения
	Abschluss beziehungsweise Zuerkennung am			с ... по ...
	Meisterberuf			Дата окончания или присвоения квалификации
			Специальность после профобучения, разряд или категория	
			Специальность после сдачи экзамена на звание мастера	



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

D	Fachschulabschluss beziehungsweise Technikerabschluss (mittlere Berufsausbildung)		D	Обучение в среднем специальном учебном заведении
	Ausbildungsstätte			Наименование учебного заведения
	vom - bis			с ... по ...
	Abschluss beziehungsweise Zuerkennung am			Дата окончания или присвоения квалификации
	als			по специальности . . .
E	Hochschulabschluss		E	Высшее образование
	Ausbildungsstätte			Наименование учебного заведения
	vom - bis			с ... по ...
	Abschluss beziehungsweise Zuerkennung am			Дата окончания или присвоения квалификации
	als			по специальности . . .
F	sonstige Qualifikation (zum Beispiel Brigadier)		F	Прочая квалификация (напр. бригадир)
	als			по специальности . . .
	Ausbildungsstätte			Наименование учебного заведения
	vom - bis			с ... по ...
	Abschluss beziehungsweise Zuerkennung am			Дата окончания или присвоения квалификации
G	Waren Sie gegebenenfalls nach dem Erwerb einer dieser Qualifikationen noch zu Ausbildungszwecken beschäftigt (zum Beispiel Praktikum, Vorbereitungsdienst)?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	G	Проходили ли Вы после присвоения квалифик ции практику или стажировку?
	vom - bis			с ... по ...



H	<p>1. Welche Ausbildungszeit (A - F) wurde im Abendstudium absolviert?</p> <p>Betrag der Ausbildungsaufwand mehr als 20 Stunden pro Woche (einschließlich häuslicher Vorbereitungszeit und Schulweg)?</p> <p><input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да</p>	H	<p>1. Обучались ли Вы на вечернем отделении вышеуказанных учебных заведений (пункты А - F)?</p> <p>Занимала ли у Вас время на учебу более 20 часов в неделю (с учетом домашней подготовки, времени на дорогу)?</p>
	<p>2. Welche Ausbildungszeit (A - F) wurde im Fernstudium absolviert?</p> <p>Betrag der Ausbildungsaufwand mehr als 20 Stunden pro Woche (bei Begleitunterricht gegebenenfalls einschließlich Zahl der Unterrichtsstunden und Schulweg)?</p> <p>War das Fernstudium von vornherein an bestimmte Rahmenzeitpläne gebunden?</p> <p>Wurden regelmäßige Lernkontrollen durchgeführt?</p> <p><input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да</p> <p><input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да</p> <p><input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да</p>		<p>2. Обучались ли Вы на заочном отделении вышеуказанных учебных заведений (пункты А - F)?</p> <p>Занимала ли у Вас время на учебу более 20 часов в неделю (с учетом времени посещения учебных занятий, а также времени на дорогу)?</p> <p>Предполагалось ли с самого начала заочного обучения регулярное выполнение учебных программ в определённый срок?</p> <p>Проводились ли регулярные проверки знаний?</p>
I	<p>Erfolgte eine Entsendung von einem Betrieb unter Weiterzahlung der Bezüge zur Fortbildung / Umschulung?</p> <p>vom - bis</p> <p><input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да</p>	I	<p>Направлялись ли Вы по путевке предприятия на повышение квалификации/переобучение с сохранением зарплаты?</p> <p>с ... по ...</p>
J	<p>Haben Sie aufgrund langjähriger Berufserfahrung eine qualifizierte Tätigkeit vollwertig ausgeübt, für die eine der oben aufgeführten Berufsqualifikationen üblich war, ohne dass Sie eine solche Berufsqualifikation besaßen?</p> <p>vom - bis</p> <p>welche?</p> <p><input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да</p>	J	<p>Выполняли ли Вы при отсутствии соответствующей профессиональной квалификации, но при наличии многолетнего опыта работы, в полной мере квалифицированную работу, для выполнения которой предполагалось наличие одной из приведенных выше квалификаций?</p> <p>с ... по ...</p> <p>которой?</p>



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

Aufstellung über Beschäftigungen und selbständige Tätigkeiten in der ehemaligen Sowjetunion

Сведения о трудовой деятельности и о независимой трудовой деятельности (не по найму) в бывшем СССР

In die nachfolgende Beschäftigungsaufstellung tragen Sie bitte alle Tätigkeiten (auch Lehrzeiten, Praktikantenzeiten oder Volontärzeiten) mit der **genauen** Berufsbezeichnung lückenlos in zeitlicher Reihenfolge ein. Sämtliche Eintragungen sind möglichst in **deutscher** Sprache vorzunehmen. Angaben zu Arbeitgebern und Beschäftigungsorten sind vollständig und ohne Abkürzungen **zusätzlich** in **russischer** Sprache zu machen.

Перечислите, пожалуйста, строго в хронологическом порядке все без исключения виды Вашей деятельности и занятий (включая учебу, практику и стажировку) с **точным** указанием профессии. Запишите все данные по возможности **на немецком языке**. **В дополнение к этому** укажите сведения о работодателях и местах работы полностью, без сокращений, **на русском языке**.

Die Angaben in den Spalten 3 und 4 der Aufstellung dienen der Bestimmung des maßgebenden Wirtschaftsbereichs; sie sind nur für Zeiten ab 1.1.1950 notwendig. Zu diesem Zweck geben Sie bitte in der Spalte 3 genau an, welchen Haupterwerbszweck oder welche Funktion der jeweilige Betrieb hatte (zum Beispiel Herstellung von Fernsehgeräten oder Möbeln, öffentliches Gesundheitswesen). War der Betrieb Teil einer größeren Unternehmenseinheit (zum Beispiel eines Kombinars oder eines Trusts), beziehen sich die Angaben auf die größere Unternehmenseinheit. In Spalte 4 tragen Sie bitte ergänzend anhand der Tabelle die Nummer des Wirtschaftsbereichs ein, in den der Betrieb beziehungsweise die größere Unternehmenseinheit nach Ihrer Einschätzung einzuordnen ist.

Сведения в графах 3 и 4 перечня нужны для того, чтобы определить соответствующую отрасль экономики Вашего бывшего работодателя; эти сведения нужны только для периодов начиная с 1 января 1950 г. Для этого просьба точно указывать в графе 3 основной предмет деятельности или функцию предприятия (например, производство телевизоров или мебели, здравоохранение ...). Если предприятие входило в состав более крупной хозяйственной единицы (комбината, треста и т.п.), указывайте данные применительно к этой крупной единице. В графе 4 просим дополнительно указывать номер отрасли, к которой по Вашему мнению относится данное предприятие или более крупная единица согласно нижеприведенной классификационной таблице.

In Spalte 7 geben Sie bitte gegebenenfalls Vollzeitbeschäftigung an. Wurde keine Vollzeitbeschäftigung ausgeübt, ist die tatsächliche wöchentliche Arbeitszeit in Stunden sowie die volle betriebliche Arbeitszeit in Stunden pro Woche anzugeben.

В графе 7 при необходимости укажите, пожалуйста, полную занятость. В случае неполной занятости укажите, пожалуйста, фактическую продолжительность рабочей недели в часах и полное еженедельное рабочее время, установленное на предприятии, в часах.



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

Wirtschaftsbereich	Отрасли экономики
1 Energieindustrie, Brennstoffindustrie einschließlich Kohlebergbau (Steinkohlenindustrie, Braunkohlenindustrie, Kokereien)	1 Топливоно-энергетическая промышленность, включая угольную промышленность (каменноугольную, бурогольную, коксохимическую промышленность)
2 chemische Industrie einschließlich Salzbergbau (zum Beispiel Kalisalzindustrie, Steinsalzindustrie)	2 Химическая промышленность, включая разработку соляных месторождений (например добычу калийной, каменной солей)
3 Metallurgie einschließlich Erzbergbau	3 Metallurgия, включая горнорудную промышленность
4 Baumaterialienindustrie	4 Промышленность строительных материалов
5 Wasserwirtschaft	5 Водное хозяйство
6 Maschinenbau, Fahrzeugbau	6 Машиностроение, транспортное машиностроение
7 Elektrotechnik, Elektronik, Gerätebau	7 Электротехника, электроника, приборостроение
8 Leichtindustrie (Holzindustrie, Glasindustrie, Konfektionsindustrie, aber ohne Textilindustrie)	8 Лёгкая промышленность (деревообрабатывающая, стекольная, швейная промышленность без текстильной промышленности)
9 Textilindustrie (zum Beispiel Faserherstellung, Garnherstellung, Stoffherstellung)	9 Текстильная промышленность (например производство волокна, пряжи, ткани)
10 Lebensmittelindustrie	10 Пищевая промышленность
11 Bauwirtschaft	11 Строительство
12 sonstige produzierende Bereiche (zum Beispiel Verlage, Forschungszentren der Industrie)	12 Прочие отрасли сферы производства (например издательства, промышленные НИИ)
13 produzierendes Handwerk	13 Ремесленное производство
14 Land- und Forstwirtschaft	14 Сельское и лесное хозяйство
15 Verkehr	15 Транспорт
16 Postwesen und Fernmeldewesen	16 Почтовая, телефонная и телеграфная связь
17 Handel	17 Торговля
18 Bildung, Gesundheitswesen, Kultur, Sozialwesen	18 Образование, здравоохранение, культура, социальное обеспечение
19 Wissenschaft, Hochschulwesen, Fachschulwesen	19 Наука, высшее, среднее специальное образование
20 staatliche Verwaltung, gesellschaftliche Organisationen	20 Государственные административные органы, общественные организации
21 sonstige nichtproduzierende Bereiche (zum Beispiel Sozialversicherung, Wohnungswirtschaft, Touristik)	21 Прочие отрасли непромышленной сферы (например социальное страхование, жилищное хозяйство, туризм)
22 landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaften (nur Genossenschaftsmitglieder; Arbeiter und Angestellte sind dem Bereich 14 zuzuordnen)	22 Сельскохозяйственные производственные кооперативы (только члены кооперативов; рабочих и служащих отнести к отрасли 14)
23 Produktionsgenossenschaften des Handwerks (nur Genossenschaftsmitglieder; Arbeiter und Angestellte sind den Bereichen 11 oder 13 zuzuordnen)	23 Ремесленные производственные кооперативы (только члены кооперативов; рабочих и служащих отнести к отраслям 11 или 13)



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

Beweismittel bitte beifügen

Просьба приложить подтверждающие документы

Aufstellung über Beschäftigungen und selbständige Tätigkeiten (siehe Hinweise auf Seite 10)

**Сведения о трудовой деятельности и о независимой трудовой деятельности (не по найму)
(смотри указания на стр. 10)**

1	2	3	4
Zeitraum vom - bis (Tag, Monat, Jahr)	Name und Sitz des Arbeitgebers / Unternehmers	nur für Zeiten ab 1.1.1950 erforderlich	
		Haupterwerbszweck beziehungsweise Funktion des Betriebes (gegebenenfalls der größeren Unternehmenseinheit)	Wirtschaftsbereich (Nummer aus der vorstehenden Übersicht)
Время работы с ... по ... (день, месяц, год)	Наименование и местонахождение работодателя/предприятия	только к периодам времени после 1 января 1950 г.	
		Основной предмет деятельности (функция) предприятия (или головной единицы)	Отрасль (число из приведенной выше таблицы)
Beispiel / Пример	Krankenhaus Nummer 2 in Kiew / Больница но. 2 в Киеве	Gesundheitswesen / здравоохранение	18
1.1.1950 - 31.12.1955			



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Beweismittel bitte beifügen
Просьба приложить подтверждающие документы

- Fortsetzung -
- Продолжение -

5	6		7		8
Art der Tätigkeit (genaue Berufsstellung)	Arbeitsentgelt		wöchentliche Arbeitszeit		Wo versichert?
	Barlohn monatlich	Sachbezüge (zum Beispiel Kost und / oder Wohnung)	Vollzeit- beschäftigung	bei stundenweiser Beschäftigung: tatsächliche wöchentliche Arbeitszeit in Stunden	
Вид деятельности (точное название профессии)	Оплата труда		Продолжительность рабочей недели		Где застрахован/а?
	размер ежемесячного денежного заработка	натуральная оплата (напр., питание, квартира)	полная рабочая неделя	при неполной занятости: фактическое еженедельное рабочее время в часах	
Beispiel / Пример		Kost und Wohnung / питание и квартира	<input checked="" type="checkbox"/>		staatliche Rentenversicherung / Государственное пенсионное страхование
			<input type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>		
			<input type="checkbox"/>		



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

Wurde eine Beschäftigung in bergbaulichen Betrieben ausgeübt?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Работали ли Вы на горнодобывающих предприятиях ?
vom - bis		с ... по ...
Name und Ort des Betriebes		Наименование и местонахождение предприятия
Welche Mineralien wurden gefördert?		Какие минералы добывались?
Art der Beschäftigung		Вид работы
überwiegend unter Tage oder überwiegend über Tage		Преимущественно на подземных работах или преимущественно на поверхности
Erhielten Sie Schichtlohn oder Gedingelohn?		Оплачивался Ваш труд посменно или сдельно?
Bestand ein Arbeitsverhältnis bei Verwandten ?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Работали ли Вы по найму на предприятиях Ваших родственников ?
vom - bis		с ... по ...
in welcher Berufsstellung?		В какой должности?
in welchem Betrieb?		На каком предприятии?
Verwandtschaftsverhältnis (Ehegatte, Kind, Onkel und so weiter)		Степень родства (жена- уж, сын/дочь, дядя и т.д.)
Wurde eine Beschäftigung oder Tätigkeit in einem Kolchos ausgeübt?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Работали ли Вы или занимались ли Вы какой-либо деятельностью в колхозе ?
vom - bis		с ... по ...
als Kolchosmitglied (Bauer) ?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	В качестве члена колхоза (колхозника) ?
vom - bis		с ... по ...
als Lohnarbeiter oder Lohnangestellter ?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	В качестве или наёмного рабочего служащего ?
vom - bis		с ... по ...
Wurde eine Beschäftigung als Mitarbeiter in einem Staatssicherheitsdienst ausgeübt?	<input type="checkbox"/> nein / нет <input type="checkbox"/> ja / да	Работали ли Вы в сотрудником органах государственной безопасности ?
vom - bis		с ... по ...



Versicherungsnummer
Страховой номер

Kennzeichen (soweit bekannt)
Шифр (если известно)

Erklärung des Antragstellers

Ist die **Vorlage von Versicherungsunterlagen** erforderlich, bitten wir Sie, Fotokopien einzusenden. Wir behalten uns vor, von Ihnen die Originalunterlagen oder Fotokopien beziehungsweise Abschriften anzufordern, auf denen die Übereinstimmung mit dem Original bestätigt ist. Ich erkläre ausdrücklich, dass ich mit der Anforderung meiner Versicherungsunterlagen vom zuständigen ausländischen Versicherungsträger unter Angabe meiner Anschrift einverstanden bin.

Andere Unterlagen bitten wir in fremdsprachiger Kopie zu übersenden. Sofern Übersetzungen vorhanden sind, bitten wir Sie, diese beizufügen.

Bitte heften oder klammern Sie einzusendende Unterlagen nicht.

Sollten Zeugnisse als Beweismittel übersandt werden, können die Noten oder entsprechende Beurteilungen unkenntlich gemacht werden.

Ich versichere wahrheitsgemäß, dass ich alle Fragen nach bestem Wissen und Gewissen beantwortet habe. Ich bin mir bewusst, dass meine Angaben nachgeprüft werden können und dass wissentlich falsche Angaben zu einer strafrechtlichen Verfolgung führen können.

Ich nehme davon Kenntnis, dass die angeforderten personenbezogenen Daten unter Beachtung des Bundesdatenschutzgesetzes erhoben werden. Alle noch in meinem Besitz befindlichen Unterlagen, die zur Klärung der Zeiten dienen können, füge ich bei. Hierfür kommen zum Beispiel folgende Unterlagen in Betracht:

- Arbeitsbuch
- Arbeitsbescheinigungen / Arbeitszeugnisse
- Schulzeugnisse
- Abschlusszeugnisse / Diplome
- Militärdienstbescheinigungen
- Krankheitsbescheinigungen
- Rentenbescheide / Rentenzahlabschnitte

Ersatzweise Zeugenerklärungen möglichst von **Arbeitskollegen beziehungsweise Bekannten, Freunden, die über Ihre Verhältnisse aus eigener Kenntnis Aussagen machen können.**

Sind keine derartigen Personen vorhanden, können auch Zeugenerklärungen verwandter Personen eingereicht werden.

Zаявление заявителя

При необходимости **подачи страховых документов** просим направлять нам их в виде ксерокопий. Мы оставляем за собой право потребовать у вас оригиналы, ксерокопии или копии с подтверждением соответствия копии оригиналу. Настоящим заявляю о моем согласии на затребование моих страховых документов в компетентных иностранных страховых органах с указанием моего домашнего адреса.

Остальные документы просим направлять нам в виде копий на иностранном языке. При наличии переводов, они также могут быть приложены.

Просьба не скреплять документы для отправки степлером или канцелярскими скрепками.

Если в качестве доказательства посылаются свидетельства об образовании, то содержащиеся в них оценки или соответствующие характеристики можно закрыть, чтобы они не были видны.

Подтверждаю, что сообщенные мной сведения изложены честно и добросовестно в полном соответствии с истиной. Я знаю, что эти данные могут быть проверены и что умышленное сообщение неверных сведений может повлечь за собой уголовную ответственность.

Принимаю к сведению, что затребованные данные личного характера запрашиваются при соблюдении требований федерального закона об охране данных. Все еще имеющиеся в моем распоряжении документы, способные помочь прояснению фактов, касающихся каких-либо сроков, мною прилагаются. К ним относятся, в частности, следующие документы:

- трудовая книжка
- справки с места работы / свидетельства
- свидетельства об окончании школы
- аттестаты зрелости / дипломы
- справки о прохождении военной службы
- справки о болезни
- пенсионные удостоверения / квитанции о выплате пенсии

В качестве замены могут служить заявления свидетелей, по возможности бывших сотрудников или сослуживцев, знакомых, друзей, располагающих сведениями на основании личного знания фактов.

При отсутствии таких лиц возможна также подача свидетельских заявлений со стороны родственников.

Ort, Datum / Место и время

Unterschrift des Antragstellers (Vorname und Zuname)
Подпись подателя заявления / (имя и фамилия)

